

煙燻到了眼睛 Smoke Gets In Your Eyes

Dialogue List

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:00:33:04	01:00:41:01		Smoke Gets In Your Eyes
01:00:45:14	01:00:48:06	燒啦?	Has it been burned?
01:00:48:21	01:00:51:01	都已經燒的七七八八了	It's almost done
01:00:51:08	01:00:52:20	怎麼啦?	Why?
01:01:02:03	01:01:03:13	你的航班怎麼樣?	How was your flight?
01:01:04:00	01:01:05:19	這次搭了英國航空	It's British Airways
01:01:06:00	01:01:08:02	他們還免費給我升艙	They upgraded me to premium
01:01:08:07	01:01:09:13	升艙?	Premium?
01:01:09:15	01:01:10:22	還不是趕不回來	Yet you couldn't make it back in time
01:01:10:22	01:01:13:04	你現在講這些有什麼用?	What's the point in saying all these now?
01:01:15:12	01:01:16:13	你好	Hello
01:01:16:22	01:01:19:06	不好意思, 我們還需要等多久?	How much longer do we need to wait?
01:01:20:13	01:01:22:13	你們可以進來了	You can come in now
01:01:32:04	01:01:33:22	這是誰?	Who is this?
01:01:40:17	01:01:42:07	不好意思	I'm truly sorry
01:01:42:22	01:01:45:20	我在領屍體的時候	When I was claiming the body from the mortuary
01:01:45:20	01:01:49:12	不小心把遺體搞錯了	I made a mistake

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:01:52:13	01:01:54:16	你什麼意思?	What do you mean?
01:01:56:06	01:01:58:16	反正我們的親戚朋友還沒有來	Our friends and family have yet to arrive
01:01:58:16	01:02:00:15	我們還有時間呀	We've still got time
01:02:04:07	01:02:06:20	我們的爸爸在哪?	Where is our father?
01:02:13:01	01:02:14:13	幹你娘	Fuck
01:02:15:15	01:02:18:01	我一定要告你	I swear I will sue you
01:02:22:12	01:02:23:23	這是兩具屍體	How could you mix up two different bodies?
01:02:23:23	01:02:24:23	怎麼可以搞錯?	
01:02:24:23	01:02:27:07	難道你沒要檢查的嗎?	Did you even check?
01:02:30:11	01:02:32:00	我有檢查	I checked
01:02:32:23	01:02:34:04	但是...	But...
01:02:34:09	01:02:37:20	陳先生與你們的父親真的長的很像	Mr Tan and your father truly looked alike
01:02:39:12	01:02:41:09	然後他們又...	And both wore grey coloured suits
01:02:41:09	01:02:44:06	身穿同一套灰色的西裝	
01:02:44:12	01:02:46:16	所以我才會...	That's why I...
01:02:54:13	01:02:57:01	所以躺在棺材裡的是誰?	So who is the man lying inside?
01:02:59:03	01:03:01:11	陳先生住在老人院	Mr Tan stayed at an old folks home
01:03:01:20	01:03:03:21	他沒有親戚家人	He had no family and friends
01:03:04:06	01:03:06:14	所以我贊助與包辦他的身後事	I decided to sponsor his funeral
01:03:06:14	01:03:08:02	也就是因為這樣	Hence...

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:03:08:06	01:03:09:19	在火化前	Before the cremation
01:03:09:19	01:03:11:21	沒有人幫我再次確認屍體	There was no one to verify his body
01:03:11:21	01:03:14:12	所以我才會不小心...	This accidentally led me to...
01:03:23:07	01:03:24:10	別人我不管	I don't care
01:03:24:12	01:03:26:13	我只管我阿爸	What matters now is my father
01:03:27:17	01:03:30:01	我們還沒盡一份孝心	We have yet to fulfil our filial duties
01:03:30:08	01:03:32:11	風風光光的送他走	Or give him a respectable farewell
01:03:32:15	01:03:35:06	你就他媽的把他給火化了	But you've already cremated him
01:03:38:00	01:03:39:14	你說怎麼辦?	What are we to do now?
01:03:41:16	01:03:43:00	這種事	This is also the first time
01:03:43:00	01:03:45:19	我也是第一次遇到	I've encountered something like this
01:03:47:22	01:03:49:02	要不這樣	How about this?
01:03:49:05	01:03:50:09	我建議啊	I suggest that
01:03:50:09	01:03:52:03	把往生者的骨灰	We place the deceased's ashes
01:03:52:03	01:03:53:07	擺在靈堂上	On the funeral altar
01:03:53:07	01:03:55:08	給親戚朋友祭拜	For people to pay their respects
01:03:55:15	01:03:59:10	但是法事超度的配套需要升級	But the ritual package has to be upgraded
01:03:59:17	01:04:04:12	從888塊的配套升級至1888塊	From \$888 to \$1888
01:04:04:17	01:04:05:22	這樣才能保證	Only this can guarantee
01:04:05:22	01:04:09:12	往生者能順利轉世	A smooth reincarnation for the deceased

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:04:10:01	01:04:11:10	師傅啊	Priest
01:04:11:20	01:04:16:06	1888與888相差1000塊錢	It costs \$1000 more
01:04:16:23	01:04:18:15	真的有差別嗎?	Is there really a difference?
01:04:18:15	01:04:20:07	差別可大了	Of course
01:04:20:07	01:04:22:12	1888配套的經文	The chants in the \$1888 package
01:04:22:12	01:04:23:20	力度更強大	Are much more powerful
01:04:24:00	01:04:26:08	還需要多念一個小時	And it requires an additional hour
01:04:26:10	01:04:28:00	這樣才能確保	Only by doing so you can ensure
01:04:28:00	01:04:30:19	不會魂飛魄散	The deceased's soul will not be destroyed
01:04:31:20	01:04:33:11	真的不貴	The price is reasonable
01:04:33:16	01:04:36:12	因為這件事真的很特殊	Especially when this is such a special case
01:04:36:17	01:04:38:00	那...	So...
01:04:38:14	01:04:42:06	師傅，你能算便宜點嗎?	Priest, can it be cheaper?
01:04:42:16	01:04:43:20	阿明	Meng
01:04:44:04	01:04:46:13	這是我們的市場價	This is the market rate
01:04:46:17	01:04:49:03	不信你可以到處問問	Feel free to ask around
01:04:56:01	01:04:59:00	(爸，我會想你的)	
01:05:02:00	01:05:04:10	我覺得我們應該取消葬禮	I think we should cancel the funeral
01:05:07:23	01:05:09:02	你看	Look
01:05:09:08	01:05:11:22	在外國讀書的頭腦都是屎	Studying abroad has made her dumb

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:05:12:05	01:05:15:01	那麼輕易的說取消就取消嗎?	You think everything is that simple?
01:05:22:07	01:05:23:18	對咯	Exactly
01:05:23:23	01:05:26:07	親戚朋友都通知了	We have already notified our family and friends
01:05:28:16	01:05:31:16	還有社交媒體都已經發了	And I've also posted on social media
01:05:33:12	01:05:36:00	但這有什麼意義呢	But what's the point
01:05:36:08	01:05:38:02	如果阿爸都已經...	If Pa is already...
01:05:38:09	01:05:40:15	不好意思, 打擾一下	Excuse me
01:05:43:02	01:05:45:14	我剛和師傅商量	I've just discussed with the priest
01:05:46:05	01:05:47:12	師傅說	He said
01:05:47:15	01:05:49:13	你們還是可以把你們父親的骨灰	We are able to put your father's ashes
01:05:49:13	01:05:50:20	擺在靈堂上	On the funeral altar
01:05:50:20	01:05:53:11	給親戚朋友們祭拜	For your family and friends to pay their respects
01:05:53:11	01:05:55:16	然後師傅還會念一個	The priest will also chant
01:05:55:16	01:05:58:02	1888塊錢的經文配套	A \$1888 ritual package
01:05:58:06	01:06:01:21	保證你們父親可以順利轉世	To ensure a smooth reincarnation for your father
01:06:02:08	01:06:03:22	但是這筆錢你們不用擔心	But please do not worry about the money
01:06:03:22	01:06:05:21	我會出	I will pay for it
01:06:13:13	01:06:15:14	我阿爸是個生意人	My father is a reputable businessman
01:06:15:14	01:06:17:08	也算是有頭有臉	
01:06:17:23	01:06:19:12	大老闆, 生意夥伴	Big bosses, business partners

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:06:19:12	01:06:21:12	聽說議員都會來	Even government officials may be coming
01:06:21:21	01:06:23:10	你說他們來了看不到屍體	If they see the ashes instead of the body
01:06:23:10	01:06:24:22	只看到骨灰，會怎麼想？	What would they think?
01:06:24:22	01:06:26:15	都說了	That's why
01:06:26:19	01:06:29:05	取消葬禮算了	Just cancel the funeral
01:06:33:10	01:06:35:11	那你還有什麼辦法？	Do you have other solutions?
01:06:42:20	01:06:44:12	我們先把出殯日	Firstly, let's bring forward
01:06:44:20	01:06:46:12	改成明天	The cremation date to tomorrow
01:06:48:13	01:06:50:09	你們的父親	Your father's ashes
01:06:51:00	01:06:53:01	我會先照顧	Will be taken care of by me
01:06:55:03	01:06:57:22	等明天火化後領了骨灰	After tomorrow's cremation
01:06:58:15	01:07:00:16	我們再調換	We will exchange the urns
01:07:17:05	01:07:18:10	鞠躬三鞠躬	Bow thrice
01:07:18:13	01:07:19:19	一鞠躬	First bow
01:07:20:03	01:07:21:04	再鞠躬	Second bow
01:07:21:11	01:07:23:03	三鞠躬	Third bow
01:07:29:16	01:07:31:07	我做不到	I can't do this
01:07:32:06	01:07:33:20	真的做不到	I really can't
01:07:34:10	01:07:36:16	我現在就訂機票回英國	I'm booking the next flight back
01:07:42:20	01:07:44:00	妹	Noelle

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:07:45:06	01:07:48:05	你也知道阿爸最疼你	You know Pa doted on you the most
01:07:51:00	01:07:52:22	他過世了	Now that he's gone
01:07:53:20	01:07:57:04	如果你在國外沒有回來送他	And you are not around to send him off
01:07:58:08	01:08:00:22	別人會怎麼想?	What would others think of it?
01:08:09:02	01:08:10:23	不好意思	Excuse me
01:08:16:02	01:08:19:04	我知道你們認為這件事很荒唐	I know that this situation is absurd
01:08:19:11	01:08:20:16	但是...	But...
01:08:20:19	01:08:24:06	事到如今我們也沒有別的辦法	There's no better solution
01:08:25:03	01:08:26:15	其實很簡單的	Actually it's pretty straightforward
01:08:26:15	01:08:28:10	你們只需要記住兩點	Just take note of two things
01:08:28:14	01:08:30:06	如果客人來和你們說話	If any guest approaches you
01:08:30:06	01:08:31:22	你們不知道怎麼回覆	And you aren't sure how to reply
01:08:32:05	01:08:34:10	你們就深呼吸	Just take a deep breath
01:08:35:00	01:08:37:13	然後嘆氣	And sigh
01:08:44:13	01:08:45:20	但是記住	But remember
01:08:46:02	01:08:47:11	千萬不要與他們對視	Don't make any eye contact
01:08:47:20	01:08:49:07	一旦與他們對視	Once you've made eye contact with another
01:08:49:07	01:08:51:02	他們就會繼續往下聊	They will try to continue the conversation
01:08:51:02	01:08:52:07	如果不與他們對視	If there is no eye contact
01:08:52:07	01:08:55:13	他們就會認為你們需要些私人空間	They will assume you need personal space

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:08:56:03	01:08:57:07	他們會感到不好意思	It will make them feel bad
01:08:57:07	01:08:59:00	然後就不會再煩你們	And leave you alone
01:09:01:19	01:09:03:13	最後一點就是哭	One final thing to take note of is to cry
01:09:04:08	01:09:07:08	其實和演員演戲一樣	It's similar to how actors perform
01:09:08:01	01:09:09:01	如果你們哭不...	If you can't cry...
01:09:09:01	01:09:10:05	我是說如果	I mean if
01:09:10:07	01:09:11:22	如果你們哭不出來的話	If you really can't cry
01:09:11:22	01:09:13:10	你們就回想一些	You just have to recall
01:09:13:15	01:09:15:18	令你們很傷心的事	A heartbreaking incident
01:09:16:06	01:09:17:13	然後慢慢	Take your time
01:09:17:20	01:09:18:19	慢慢	Slowly
01:09:18:23	01:09:21:07	醞釀那個感覺	Your emotions will eventually gather
01:09:40:23	01:09:42:05	客人快到了	The guests are arriving soon
01:09:42:05	01:09:43:12	你在看什麼?	What are you looking at?
01:09:43:22	01:09:45:10	哭到這麼慘?	Why are you bawling?
01:09:47:09	01:09:49:18	我在培養情緒	I'm gathering my emotions
01:09:53:23	01:09:57:20	(永別了國父)	
01:10:12:06	01:10:15:07	我們能看老王一眼嗎?	Can we have a look at your father?
01:10:19:22	01:10:21:14	阿姨, 叔叔	Aunty, Uncle
01:10:22:12	01:10:24:18	不是我們不給你們看	It's not that we don't want to

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:10:25:14	01:10:28:01	是醫生不准	It's the doctor's advice
01:10:29:21	01:10:31:10	他們說	They mentioned that
01:10:32:20	01:10:34:17	阿爸的病會傳染	Our father's illness is infectious
01:10:35:10	01:10:37:14	所以不准開棺	So we had to seal the coffin
01:10:39:10	01:10:41:00	什麼病?	What kind of illness?
01:10:41:00	01:10:42:17	怎麼沒聽他提起?	He had never mentioned before
01:11:46:22	01:11:49:03	王先生, 吃飯了	Mr Ong, it's time for your dinner
01:11:49:06	01:11:51:19	不好意思, 這麼晚才給你吃	I'm sorry for the delay
01:13:12:22	01:13:14:05	出殯之前	Before we set off for cremation
01:13:14:05	01:13:16:11	你們還有什麼想講的	If you have any last words
01:13:16:11	01:13:19:02	現在可以進去跟爸爸講	You can say it to your father now
01:13:41:01	01:13:42:03	阿爸	Daddy
01:13:54:16	01:13:56:06	你好好走	Have a smooth journey
01:13:57:16	01:13:59:13	你的腿不好	Your legs are weak
01:14:00:01	01:14:02:17	記得別走太快	Remember to walk slowly
01:14:06:11	01:14:07:13	阿爸	Pa
01:14:07:19	01:14:09:10	阿爸	Pa
01:14:10:06	01:14:12:09	一路好走	Rest in Peace
01:14:15:22	01:14:17:01	阿爸	Pa
01:14:17:06	01:14:18:18	我答應你	I promise you

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:14:19:07	01:14:22:08	我會好好照顧他們倆	I will take good care of the two of them
01:14:22:17	01:14:24:11	阿爸	Pa
01:14:24:21	01:14:26:22	阿爸	Pa
01:14:44:13	01:14:45:17	阿爸	Pa
01:14:46:05	01:14:48:10	出門了	Time to leave
01:14:49:06	01:14:50:15	阿爸	Pa
01:14:50:23	01:14:52:20	出門了	Time to leave
01:16:15:09	01:16:18:00	你們的父親還給你們	Here is your father
01:16:28:17	01:16:31:14	這件事我真的感到很抱歉	I'm really sorry for everything
01:16:31:16	01:16:32:16	可是...	But
01:16:32:20	01:16:35:09	我也不知道我還可以做些什麼	I'm also not sure what else I can do
01:16:35:21	01:16:37:04	以後如果你們需要我的服務	If you ever need my services in the future
01:16:37:04	01:16:39:12	我免費幫你們做	I wouldn't charge a single cent
01:16:51:03	01:16:52:09	老陳	Mr Tan
01:16:52:19	01:16:54:03	不好意思	I'm so sorry
01:16:54:10	01:16:56:05	希望你原諒	Please forgive me
01:16:57:01	01:16:59:01	但是想一想	But think about it
01:16:59:09	01:17:00:21	你在世的時候	When you were alive
01:17:00:21	01:17:02:13	你沒有孩子	You had no children
01:17:02:13	01:17:04:10	也沒有人照顧	Or anyone to take care of you

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:17:04:15	01:17:08:01	如今葬禮那麼熱鬧	But today you get to have such a lively funeral
01:17:08:18	01:17:11:18	還賺到三個孩子送你上路	And three children to send you off
01:17:12:14	01:17:14:14	還有什麼不滿意的?	What more can you ask for?
01:17:15:02	01:17:17:14	這也算是你的福氣	I guess this is your blessing
01:17:27:06	01:17:30:08	行	♪ Walk ♪
01:17:30:08	01:17:34:09	沿路行	♪ Along the road ♪
01:17:35:21	01:17:38:15	行	♪ Walk ♪
01:17:39:05	01:17:42:11	慢慢行	♪ Slowly ♪
01:17:44:03	01:17:47:14	經過少年的团仔伴	♪ Walk past your childhood playmates ♪
01:17:48:06	01:17:52:12	嘛經過失戀的亭仔跤	♪ And walk past the pavilion where you broke up ♪
01:17:53:06	01:17:55:11	攞行	♪ Go on ♪
01:17:56:21	01:17:59:15	繼續行	♪ Keep walking ♪
01:18:02:09	01:18:05:06	行	♪ Walk ♪
01:18:05:18	01:18:09:18	沿路行	♪ Along the road ♪
01:18:11:03	01:18:13:17	行	♪ Walk ♪
01:18:14:11	01:18:18:01	若拭汗	♪ Wipe your sweat and keep walking ♪
01:18:19:13	01:18:23:03	聽見阮子在叫阿爸	♪ I heard my children call me father ♪
01:18:23:16	01:18:27:19	嘛聽見幾落聲再會啦	♪ I also heard a few goodbyes ♪

TIMECODE IN	TIMECODE OUT	CHINESE DIALOGUE	ENG DIALOGUE
01:18:28:16	01:18:30:06	來行	♪ Come ♪
01:18:30:06	01:18:31:22	心愛的	♪ My love ♪
01:18:32:08	01:18:35:02	湊陣行	♪ Let's walk together ♪
01:18:37:22	01:18:40:16	行	♪ Walk ♪
01:18:41:07	01:18:46:01	沿路行	♪ Along the road ♪
01:18:46:20	01:18:49:06	行	♪ Walk ♪
01:18:50:07	01:18:53:20	繼續行	♪ Keep walking ♪